

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## mOhana rAma-mOhanaM

In the kRti ‘mOhana rAma mukha’ – rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja sings ecstatically the praise of the Lord.

P      <sup>1</sup>mOhana rAma mukha jita sOma  
         mudduga palkumA

A      mOhana rAma modaTi daivama  
         mOhamu nIpai monasi(y)unnadirA (mOhana)

C      <sup>2</sup>dhara manuj(A)vatAra mahima vini  
         sura <sup>3</sup>kinnara <sup>4</sup>kimpurusha <sup>5</sup>vidyAdhara  
         sura pati vidhi vibhAkara <sup>6</sup>candr(A)dulu  
         karagucu prEmatO  
         vara mRga <sup>7</sup>pakshi vAnara tanuvulacE  
         <sup>8</sup>girini velayu sItA vara cira kAlamu  
         <sup>9</sup>guri tappaka mai maraci sEvinciri  
         vara tyAgarAja varad(A)khila jagan(mOhana)

Gist

O Captivating Lord rAma whose face vanquishes the moon! O Captivating Lord rAma - the foremost God! O Lord SrI rAma who captivates the whole Universe! O Consort of sItA, shining on the Mount prasravaNa or suvEla! O Great Bestower of boons on this tyAgarAja!

I have been captivated by You.  
Please speak to me charmingly.

Hearing Your greatness of having incarnated as a human being in the World, celestials, kinnara, kimpurusha, vidyAdhara, indra, brahma, Sun, moon and others, melting with love, having embodied as blessed animals, birds and monkeys, without missing the aim, worshipped You for a long time bereft of body consciousness.

Word-by-word Meaning

P O Captivating (mOhana) Lord rAma whose face (mukha) vanquishes (jita) the moon (sOma)! Please speak (palkumA) to me charmingly (mudduga).

A O Captivating (mOhana) Lord rAma - the foremost (modaTi) (literally first) God (daivamA)! I have been captivated by You (mOhamu nIpai monasiyunnadirA) (literally attraction (mOhamu) towards You (nIpai) has developed (monasi unnadirA) (monasiyunnadirA)).

O Captivating Lord rAma whose face vanquishes the moon! Please speak to me charmingly.

C Hearing (vini) Your greatness (mahima) of having incarnated (avatAra) as a human being (manuja) (manujAvatAra) in the World (dhara),

celestials (sura), kinnara, kimpurusha, vidyAdhara, indra – Lord (pati) of celestials, brahma (vidhi), Sun (vibhAkara), moon (candra) and others (Adulu) (candrAdulu),

melting (karagucu) with love (prEmatO), having embodied (tanuvulacE) (literally with bodies) as blessed (vara) animals (mRga), birds (pakshi) and monkeys (vAnara),

O Consort (vara) of sItA shining (velayu) on the Mount (girini) prasravaNa or suvEla!

without missing (tappaka) the aim (guri), worshipped (sEvinciri) You for a long (cira) time (kAlamu) bereft of body (mai) consciousness (maraci);

O Great (vara) Bestower of boons (varada) on this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma who captivates (mOhana) the whole (akhila) (varadAkhila) Universe (jagat) (jaganmOhana) whose face vanquishes the moon! Please speak to me charmingly.

Notes –

Variations –

References –

<sup>2</sup> – dhara manujAvatAra – This refers to SrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 17. Please visit website for complete translation of the chapter giving details the progeny of various celestials –

[http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga17/bala\\_17\\_prose.htm](http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga17/bala_17_prose.htm)

<sup>3</sup> – kinnara – demi-gods of human figure and head of horse (or with a horse's body and head of human being).

<sup>4</sup> – kimpurusha – Class of beings allied to kinnaras – regarded as attendants of kubEra.

<sup>5</sup> – vidyAdhara – artists of heaven

<sup>8</sup> – girini velayu – This may refer to Mount prasravaNa where SrI rAma and lakshmaNa stayed for rainy season after killing vAli. However, SrI tyAgarAja, in his kRti 'giripai nelakonna' again mentions 'giri', where another interpretation has been given in the following website -

[http://www.madhuramurali.org/mm/year2001/aug2001/ji\\_gp2001b.html](http://www.madhuramurali.org/mm/year2001/aug2001/ji_gp2001b.html)

“In ‘Skanda Puraana’ it is said that one who meditates on ‘Suvela Parvatha Rama’ (Rama on Mount Suvela) in his last days will be blessed with a place in the Vaikunta. Since the Swami was aware of this, he meditated upon this Suvela Parvatha Rama and sang this kirtan of ‘Giripai nelakonna Ramuni”

SrI rAma climbs suvEla mountain and surveys the city of LankA from that vantage point – vAlmIki rAmAyaNa, yuddha kANDa, Chapter 38 refers.

<sup>9</sup> – guri tappaka – The words of brahmA to celestials (contained in SrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 17 – cited above) are –

“Let mighty and guise-changing helpmates to that truth abiding and valorous Vishnu who is the well-wisher of all of us, be procreated.”

Comments -

<sup>1</sup> – mOhana – The word denotes the magnetism of personality.

<sup>6</sup> – candra – SrImad vAlmIki rAmAyaNa does not seem to contain any specific reference as to who the progeny of candra is.

<sup>7</sup> – pakshi – this may refer to jaTAyu and sampAti (brothers) sons of aruNa. While jaTAyu fights rAvaN during abduction of sItA, it is sampAti who locates sItA and tells hanumAn about her being kept captive in lankA.

But, jaTAyu introduces himself to SrI rAma as ‘friend of daSaratha’; therefore, jaTAyu’s birth seems to precede rAmAvatAra. For complete details of creation, as retold by jaTAyu, please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, AraNya kANDa, Chapter 14.

## Devanagari

प. मोहन राम मुख जित सोम

मुद्ग पल्कुमा

अ. मोहन राम मोदटि दैवमा

मोहमु नीपै मोनसि(यु)न्नदिरा (मोहन)

च. धर मनु(जा)वतार महिम विनि

सुर किन्नर किम्पुरुष विद्याधर

सुर पति विधि विभाकर च(न्द्रा)दुलु

करगुचु प्रेमतो

वर मृग पक्षि वानर तनुबुलचे

गिरिनि वेलयु सीता वर चिर कालमु

गुरि तप्पक मै मरचि सेविञ्चिरि

वर त्यागराज वर(दा)खिल (जगन्मोहन)

## English with Special Characters

pa. mōhana rāma mukha jita sōma

mudduga palkumā

a. mōhana rāma modatī daivamā

mōhamu nīpai monasi(yu)nnadirā (mōhana)  
ca. dhara manu(jā)vatāra mahima vini  
sura kinnara kimpuruṣa vidyādhara  
sura pati vidhi vibhākara ca(ndrā)dulu  
karagucu prēmatō  
vara mṛga pakṣi vānara tanuvulacē  
girini velayu sītā vara cira kālamu  
guri tappaka mai maraci sēviñciri  
vara tyāgarāja vara(dā)khila (jaganmōhana)

### Telugu

ప. మోహన రామ ముఖ జిత సోమ  
ముద్దుగ పల్కుమా  
అ. మోహన రామ మొదటి దైవమా  
మోహము నీపై మొనసి(యు)న్నదిరా (మోహన)  
చ. ధర మను(జా)వతార మహిమ విని  
సుర కిన్నర కిమ్పూరుష విద్యాధర  
సుర పతి విధి విభాకర చ(న్ద్రా)దులు  
కరగుచు ప్రేమతో  
వర మృగ పక్షి వానర తనువులచే  
గిరిని వెలయు సీతా వర చిర కాలము  
గురి తప్పక మై మరచి సేవిజ్ఞ్పరి  
వర త్యాగరాజ వర(దా)ఖిల (జగన్మోహన)

### Tamil

ప. మోహన రామ మ్రుక<sup>2</sup> జిత టేసామ  
మ్రుత్<sup>3</sup>త్తు<sup>3</sup>క<sup>3</sup> పల్కుమా  
అ. మోహన రామ మోత<sup>3</sup>డి తైత్వమా  
మోహమ్ర నీపై మోనసి(య)్ననత్తి<sup>3</sup>రా (మోహన)  
శ. త<sup>4</sup>ర మన్రు(జా)వతార మహిమ విని  
సూర కిన్నర కింపురుష విత్<sup>3</sup>యాత<sup>4</sup>ర  
సూర పతి వితి<sup>4</sup> విపా<sup>4</sup>కర శన్త్<sup>3</sup>(రా)త్తు<sup>3</sup>లు  
కరక్కు<sup>3</sup> ప్రేమతో  
వర మ్మ<sup>3</sup>క<sup>3</sup> పక్కు<sup>3</sup> వానర తనువులశే

கி<sup>3</sup>ரினி வெலயு ஸீதா வர சிர காலமு  
கு<sup>3</sup>ரி தப்பக மை மரசி ஸேவிஞ்சிரி  
வர த்யாக<sup>3</sup>ராஜ வர(தா<sup>3</sup>)கில ஜக<sup>3</sup>ன்(மோஹன)

(மதி) மயங்கச் செய்யும் இராமா! மதியை வெல்லும் முகத்தோனே!  
இனிமையாகப் பகர்வாய்!

(மதி) மயங்கச் செய்யும் இராமா! முதற் கடவுளே!  
மயக்கம் உன்மீது ஏற்பட்டுள்ளதய்யா;

(மதி) மயங்கச் செய்யும் இராமா! மதியை வெல்லும் முகத்தோனே!  
இனிமையாகப் பகர்வாய்!

புவியில் (உனது) மனித அவதார மகிமையினைச் செவிமடுத்து,  
சுரர், கின்னரர், கிம்புருடர், வித்தியாதரர்,  
வானோர் தலைவன், பிரமன், பகலவன், சந்திரன் முதலானோர்,  
உருகி, காதலுடன்,  
உயர், மிருக, பறவை, வானர உடல்களுடன்,  
மலையில் ஒளிரும், சீதையின் கேள்வா! பல காலம்,  
குறி தப்பாது, மெய்ம்மறந்து, சேவித்தனர்;  
உயர் தியாகராசனுக்கருள்வோனே! அகில உலகத்தினையும்  
(மதி) மயங்கச் செய்யும் இராமா! மதியை வெல்லும் முகத்தோனே!  
இனிமையாகப் பகர்வாய்!

சுரர் - வானோர்  
கின்னரர் - தேவருள் ஒரு பாலர் - குதிரை முகமும் மனித உடலுமுடையோர்.  
கிம்புருடர் - ஏமகூடத்தில் வசிக்கும் குபேரனின் சேவகர்கள்.  
வித்தியாதரர் - சிவ கணங்கள்

## Kannada

ಪ. ಮೋಹನ ರಾಮ ಮುಖ ಜಿತ ಸೋಮ

ಮುದ್ದುಗೆ ಪಲ್ಕುಮಾ

ಅ. ಮೋಹನ ರಾಮ ಮೊದಟಿ ದೈವಮಾ

ಮೋಹಮು ನೀಪೈ ಮೊನಸಿ(ಯು)ನ್ನದಿರಾ (ಮೋಹನ)

ಚ. ಧರ ಮನು(ಜಾ)ವತಾರ ಮಹಿಮ ವಿನಿ

ಸುರ ಕಿನ್ನರ ಕಿಮ್ಮುರುಷ ವಿದ್ಯಾಧರ

ಸುರ ಪತಿ ವಿಧಿ ವಿಭಾಕರ ಚ(ನ್ದ್ರ)ದುಲು

ಕರಗುಚು ಪ್ರೇಮತೋ

ವರ ಮೃಗ ಪಕ್ಷಿ ವಾನರ ತನುವುಲಜೇ

ಗಿರಿನಿ ವೆಲಯು ಸೀತಾ ವರೆ ಚೆರೆ ಕಾಲಮು  
ಗುರಿ ತಪ್ಪಕ ಮೈ ಮರಚಿ ಸೇವಿಞ್ಜಿರಿ  
ವರೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರೆ(ದಾ)ಖಿಲ (ಜಗನ್ನೋಹನ)

### Malayalam

പ. മോഹന രാമ മുഖ ജിത സോമ  
മുദുഗ പങ്കുമാ  
അ. മോഹന രാമ മൊദടി ദൈവമാ  
മോഹമു നീപൈ മൊനസി(യു)ന്നദിരാ (മോഹന)  
ച. ധര മനു(ജാ)വതാര മഹിമ വിനി  
സുര കിന്നര കിമ്പുരുഷ വിദ്യാധര  
സുര പതി വിധി വിഭാകര ച(ന്ദ്രാ)ദുലു  
കരഗുപു പ്രേമതോ  
വര മൃഗ പക്ഷി വാനര തനുവുലചേ  
ഗിരിനി വെലയു സീതാ വര ചിര കാലമു  
ഗുരി തപ്പക മൈ മരചി സേവിഞ്ചിരി  
വര ത്യാഗരാജ വര(ദാ)ഖില (ജഗന്മോഹന)

### Assamese

প. মোহন ৰাম মুখ জিত সোম  
মুদুগ পঙ্কুমা  
অ. মোহন ৰাম মোদটি দৈৱমা  
মোহমু নীপৈ মোনসি(য়ু)ন্নদিৰা (মোহন)  
চ. ধৰ মনু(জা)ৱতাৰ মহিম ৱিনি  
সুৰ কিন্নৰ কিম্পুৰুষ ৱিদ্যাধৰ (kimpuruṣa)  
সুৰ পতি ৱিধি ৱিভাকৰ চ(ন্দ্ৰা)দুলু  
কৰগুচু প্ৰেমতো  
ৱৰ মৃগ পক্ষি ৱানৰ তনুবুলচে  
গিৰিনি ৱেলয়ু সীতা ৱৰ চিৰ কালমু  
গুৰি তপ্পক মৈ মৰচি সেৱিঞ্চিৰি  
ৱৰ অগৰাজ ৱৰ(দা)খিল (জগন্মোহন)

## Bengali

প. মোহন রাম মুখ জিত সোম

মুদ্গুগ পঙ্কুমা

অ. মোহন রাম মোদটি দৈবমা

মোহমু নীপৈ মোনসি(য়ু)ন্নদিরা (মোহন)

চ. ধর মনু(জা)বতার মহিম বিনি

সুর কিন্নর কি<sup>ক</sup>রুষ বিদ্যাধর (kimpuruṣa)

সুর পতি বিধি বিভাকর চ(ন্দ্রা)দুলু

করগুচু প্রেমতো

বর মৃগ পক্ষি বানর তনুবুলচে

গিরিনি বেলয়ু সীতা বর চির কালমু

গুরি তপ্পক মৈ মরচি সেবিস্তিরি

বর অগরাজ বর(দা)খিল (জগন্মোহন)

## Gujarati

પ. મોહન રામ મુખ જિત સોમ

મુદ્ગુગ પંકુમા

અ. મોહન રામ મોદટિ દૈવમા

મોહમુ નીપૈ મૉનસિ(યુ)ન્નદિરા (મોહન)

ચ. ધર મનુ(જા)વતાર મહિમ વિનિ

સુર કિન્નર કિમ્પુરુષ વિદ્યાધર

સુર પતિ વિધિ વિભાકર ચ(ન્દ્રા)દુલુ

કરગુચુ પ્રેમતો

વર મૃગ પક્ષિ વાનર તનુવુલચે

ગિરિનિ વૅલયુ સીતા વર ચિર કાલમુ

ગુરિ તપ્પક મૈ મરચિ સેવિસ્તિરિ

વર ત્યાગરાજ વર(દા)ખિલ (જગન્મોહન)

## Oriya

ପ. ମୋହନ ରାମ ମୁଖ ଜିତ ସୋମ

ମୁକୁତ ପଲ୍ଲବମା

ଅ. ମୋହନ ରାମ ମୋଦତି ଦୈଫମା

ମୋହନୁ ନୀପୈ ମୋନସି(ୟୁ)ନ୍ନଦିରା (ମୋହନ)

ଚ. ଧର ମନ୍ମୁ(ଜା)ଞ୍ଜତାର ମହିମା ଓନି

ସୁର କିନ୍ନର କିମ୍ବରୁଷ ଓଦ୍ୟାଧର

ସୁର ପତି ଓପି ଓଭାକର ଚ(ନ୍ଦ୍ରା)ଦୁଲୁ

କରଗୁରୁ ପ୍ରେମତୋ

ଓର ମୃଗ ପକ୍ଷି ଓାନର ଚନ୍ଦ୍ରୁଲତେ

ଗିରିନି ଶ୍ରେଲୟୁ ସୀତା ଓର ଚିର କାଲମୁ

ଗୁରି ଚପ୍ପକ ମୈ ମରତି ସେଓଞ୍ଜିରି

ଓର ତ୍ୟାଗରାଜ ଓର(ଦା)ଶିଲ (ଜଗନ୍ନେହନ)

## Punjabi

ଧ. ମੋହନ ରାମ ମୁଖ ଜିତ ମୋ

ମୁଦୁଗା ପଲକ୍ରମା

ଅ. ମୋହନ ରାମ ମୋଦତି ଦୈଫମା

ମୋହମୁ ନୀପୈ ମୋନସି(ୟୁ)ନନଦିରା (ମୋହନ)

ଚ. ଧର ମନ୍ମୁ(ଜା)ବତାର ମହିମା ବିନି

ସୁର କିନ୍ନର କିମ୍ବରୁଷ ବିଦ୍ୟାଧର

ସୁର ପତି ବିପି ବିଭାକର ଚ(ନଦ୍ରା)ଦୁଲୁ

କରଗୁରୁ ପୁମତେ

ବର ମିଗା ପକ୍ଷିସ୍ତ ବାନର ତନୁବୁଲଚେ

ଗିରିନି ବେଲୟୁ ମୀତା ବର ଚିର କାଲମୁ

ଗୁରି ତପକ ମୈ ମରଚି ସେବିବିଚରି

ବର ଉଜାଗରାଜ ବର(ଦା)ଧିଲ (ଜଗନମୋହନ)